

Porównanie tłumaczeń Hioba 7:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy ja jestem morzem* lub potworem morskim,** że stawiasz przy mnie straż? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy ja jestem morzem lub potworem morskim, że stawiasz przy mnie straż?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy jestem morzem albo wielorybem, że postawiłeś przy mnie straż?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izażem ja jest morze, albo wieloryb, zasię mię osadził strażą?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zażem ja jest morze abo wieloryb, żeś mię obtoczył ciemnicą?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy jestem morzem lub smokiem głębin, że straże nade mną postawiłeś?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czyż jestem morzem lub potworem morskim, że straż ustawiasz dokoła mnie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy jestem morzem lub morskim potworem, że otoczyłeś mnie strażą?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyż jestem morzem albo morskim potworem, że postawiłeś straż przy mnie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy ja morzem jestem lub potworem morskim, byś mnie wałem otoczył dokoła?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Яким морем я є, чи змієм, що Ти настановив наді мною сторож?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyż ja jestem morzem, albo potworem, że obsadziłeś mnie strażą?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż jestem morzem albo potworem morskim, byś miał nade mną stawiać straż?

¹⁾ morzem : być może personifikacja: Morzem (rz występuje bowiem bez rodzajnika). Odwołania do bóstw morskich: <x>220 9:13</x> (Rahab); <x>220 26:12</x> (Jam, Rahab); <x>290 51:9</x> (Rahab, Tannin); <x>230 74:13-14</x> (Jam, Tannin, Lewiatan); <x>290 27:1</x> (Lewiatan); być może <x>230 68:23</x> (Basz; por. <x>290 27:1</x>); być może <x>10 1:2</x> (Tehom). Aluzje w innych fragmentach: <x>290 17:12-13</x>; <x>300 5:22</x>; <x>410 1:4</x>; <x>420 3:4</x>; <x>230 46:3-4</x>; <x>230 65:8</x>; <x>230 77:17-19</x>; <x>230 93:3-4</x>; <x>230 104:6-9</x>; <x>230 114:3</x>; <x>230 124:45</x>; <x>230 144:7</x>. Tannin, podobnie jak Lewiatan, ozn. też zwykle zwierzę, np. <x>10 1:21</x>; <x>20 7:9</x>, a Jam po prostu morze, <x>220 7:12</x>L.

²⁾ <x>230 74:13</x>; <x>290 51:9</x>